



# Nunavut Gazette

# Gazette du Nunavut

## Part II/Partie II

2012-11-13

Vol. 14, No. 11 / Vol. 14, n° 11

**TABLE OF CONTENTS/  
TABLE DES MATIÈRES**

**SI: Statutory Instrument/  
TR : Texte réglementaire**

**R: Regulation/  
R : Règlement**

**NSI: Non Statutory Instrument/  
TNR : Texte non réglementaire**

Registration No./ N° d'enregistrement	Name of Instrument/ Titre du texte	Page
SI-002-2012	Proclamation of Election	89
TR-002-2012	Proclamation d'une élection	89
SI-003-2012	Age for the Purpose of Serious Violent Offences Order	90
TR-003-2012	Décret fixant l'âge pour l'application des dispositions relatives aux infractions graves avec violence	90
R-019-2012	Mill Rate Establishment Order (2012)	91
R-019-2012	Arrêté établissant les taux du millième pour l'année 2012	92
R-020-2012	Rankin Inlet Liquor Plebiscite Order	93
R-020-2012	Arrêté sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet	93
R-021-2012	Rankin Inlet Liquor Plebiscite Regulations	94
R-021-2012	Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet	96



---

---

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

---

---

**NUNAVUT ELECTIONS ACT**

SI-002-2012

Registered with the Registrar of Regulations

2012-11-09

**PROCLAMATION OF ELECTION**

I hereby give the following instructions, pursuant to the *Nunavut Elections Act* and every enabling power:

A general election shall be held in Nunavut;

The election day shall be the 28<sup>th</sup> day of October, 2013;

The date of the return of the writ shall be the 4<sup>th</sup> day of November, 2013;

The Chief Electoral Officer shall issue a writ of election to the returning officer of each of constituency on the 23<sup>rd</sup> day of September, 2013.

Edna Ekhivalak Elias, O.Nu.  
Commissioner of Nunavut

**LOI ÉLECTORALE DU NUNAVUT**

TR-002-2012

Enregistré auprès du registraire des règlements

2012-11-09

**PROCLAMATION D'UNE ÉLECTION**

En vertu de la *Loi électorale du Nunavut* et de tout pouvoir habilitant, je donne par la présente les instructions suivantes :

Une élection générale doit avoir lieu au Nunavut;

Le jour du scrutin est le 28 octobre 2013;

La date du rapport du décret est le 4 novembre 2013;

La directrice générale des élections adresse un décret de convocation des électeurs au directeur du scrutin de chaque circonscription le 23 septembre 2013.

Edna Ekhivalak Elias, O.Nu.  
Commissaire du Nunavut

**YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT (CANADA)**

SI-003-2012

Registered with the Registrar of Regulations

2012-11-09

**AGE FOR THE PURPOSE OF SERIOUS VIOLENT OFFENCES ORDER**

The Commissioner in Executive Council, under subsection 64(1.2) of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) and every enabling power, orders as follows:

- 1. The age in Nunavut for the purpose of the application of the provisions of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) relating to serious violent offences is 16 years.**

**LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS (CANADA)**

TR-003-2012

Enregistré auprès du registraire des règlements

2012-11-09

**DÉCRET FIXANT L'ÂGE POUR L'APPLICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES  
AUX INFRACTIONS GRAVES AVEC VIOLENCE**

En vertu du paragraphe 64(1.2) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) et de tout pouvoir habilitant, la commissaire en Conseil exécutif décrète :

- 1. Au Nunavut, l'âge fixé pour l'application des dispositions de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) relatives aux infractions graves avec violence est de 16 ans.**

## REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION ACT**

R-019-2012

Registered with the Registrar of Regulations

2012-11-08

**MILL RATE ESTABLISHMENT ORDER (2012)**

The Minister of Finance, under subsection 75(1) and section 76.1 of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, makes the annexed *Mill Rate Establishment Order (2012)*.

1. The mill rates established by this order apply to the 2012 calendar year.
2. The following general mill rates are established:

<u>Property Class</u>	<u>Mill Rate</u>
Class 3	9.76 mills
Class 4	9.76 mills
Class 5	19.39 mills
All other	3.34 mills

3. The following education mill rates are established:

<u>Taxation Area</u>	<u>Mill Rate</u>
Iqaluit	0 mills
General Taxation Area	0 mills

**LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT FONCIERS**

R-019-2012

Enregistré auprès du registraire des règlements

2012-11-08

**ARRÊTÉ ÉTABLISSANT LES TAUX DU MILLIÈME POUR L'ANNÉE 2012**

En vertu du paragraphe 75(1) et de l'article 76.1 de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, le ministre des Finances prend l'*Arrêté établissant les taux du millième pour l'année 2012* ci-après.

1. Les taux du millième établis en vertu du présent arrêté s'appliquent à l'année civile 2012.

2. Sont établis les taux du millième général qui suivent :

<u>Catégorie de propriété</u>	<u>Taux du millième général</u>
Catégorie 3	9,76
Catégorie 4	9,76
Catégorie 5	19,39
Autres	3,34

3. Sont établis les taux du millième scolaire qui suivent :

<u>Zone d'imposition</u>	<u>Taux du millième scolaire</u>
Iqaluit	0
Zone d'imposition générale	0

**LIQUOR ACT**

R-020-2012

Registered with the Registrar of Regulations

2012-11-08

**RANKIN INLET LIQUOR PLEBISCITE ORDER**

The Minister, under sections 41 and subsections 42(1) and 48(1) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. **A liquor plebiscite shall be held on December 10, 2012, for all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres from the Rankin Inlet Hamlet Office.**
2. **An advance poll shall be held on December 3, 2012.**

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-020-2012

Enregistré auprès du registraire des règlements

2012-11-08

**ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À RANKIN INLET**

En vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et 48(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, le ministre arrête :

1. **Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 10 décembre 2012 pour la partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Rankin Inlet.**
2. **Un vote par anticipation aura lieu le 3 décembre 2012.**

**LIQUOR ACT**

R-021-2012

Registered with the Registrar of Regulations

2012-11-08

**RANKIN INLET LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS**

Whereas the Minister has ordered, under section 41 and subsections 42(1) and 48(1) of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on December 10, 2012, and an advance poll on December 3, 2012, to determine the opinion of the qualified voters of Rankin Inlet with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of Nunavut, on the recommendation of the Minister, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Rankin Inlet Liquor Plebiscite Regulations* attached.

**1. In these regulations,**

**"community"** means all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres from the Rankin Inlet Hamlet Office; (*collectivité*)

**"returning officer"** means the returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act*. (*directeur du scrutin*)

**2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.**

**3. The explanation of the question on the ballot for the plebiscite is as follows:**

## EXPLANATION OF QUESTION

If 60% or more of the votes cast under the question are "YES":

The *Rankin Inlet Liquor Restriction Regulations* (R.R.N.W.T 1990, c.L-44), which restrict the purchase and sale of beer will be repealed. As a result, there will be no restrictions on liquor, except the general liquor laws in force in Nunavut.

If less than 60% of the votes cast under the question are "YES":

The *Rankin Inlet Liquor Restriction Regulations* (R.R.N.W.T 1990, c.L-44), will remain in force.

**4. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:**

## QUESTION

Are you in favour of replacing the current system of liquor restriction in Rankin Inlet with an unrestricted system where only the general liquor laws of Nunavut apply?

YES

NO

**5. The returning officer shall appoint the deputy returning officer and poll clerks required for the plebiscite.**

**6. (1) The returning officer shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.**

**(2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.**

7. The returning officer shall
- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
  - (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.
8. The returning officer shall arrange for the translation of the ballot and the Explanation of Question set out in section 3 into the Inuit Language and may arrange for an interpreter to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.
9. (1) The polling station for the advance poll must be
- (a) located at the Hamlet Chambers, in Rankin Inlet; and
  - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on December 3, 2012.
- (2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.
10. (1) Every deputy returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.
- (2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.
11. After the close of the advance poll, the deputy returning officer appointed for the advance poll shall
- (a) advise the returning officer of the names of the persons who voted at the advance poll; and
  - (b) seal the ballot box and ensure that it is kept in a place of secure custody until the closing of the ordinary poll.
12. The polling station for the ordinary poll must be
- (a) located at the Singituq Complex, in Rankin Inlet; and
  - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on December 10, 2012.
13. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the deputy returning officer shall count the ballots from the advance and ordinary polls and give to the returning officer the ballots and the results of the count.
- (2) On receipt of the ballots and the results of the count, the returning officer shall announce the results of the plebiscite.
- (3) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall
- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the deputy returning officer and two witnesses;
  - (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
  - (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister or the Minister's delegate, as directed by the Minister.
14. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.
- (2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-021-2012

Enregistré auprès du registraire des règlements

2012-11-08

**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX  
BOISSONS ALCOOLISÉES À RANKIN INLET**

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et 48(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 10 décembre 2012 et d'un vote par anticipation le 3 décembre 2012 pour connaître l'opinion des électeurs de Rankin Inlet sur la question prévue au présent règlement et inscrite sur le bulletin de vote,

sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, la commissaire du Nunavut prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet*, ci-après.

**1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.**

« **collectivité** » **Partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Rankin Inlet.**  
(*community*)

« **directeur du scrutin** » **Le directeur du scrutin nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a de la *Loi sur les boissons alcoolisées*.** (*returning officer*)

**2. Un référendum sera tenu dans la collectivité pour connaître l'opinion des électeurs sur la question inscrite sur le bulletin de vote.****3. L'explication de la question posée sur le bulletin de vote pour le référendum est rédigée comme suit :**

## EXPLICATION DE LA QUESTION

Si 60 % ou plus des voix exprimées à la question favorisent le « OUI » :

Le *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet* (R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-44), qui restreint l'achat et la vente de bière, sera abrogé. En conséquence, il n'y aura pas de restrictions pour les boissons alcoolisées, sauf celles prévues par les lois de portée générale en matière de boissons alcoolisées en vigueur au Nunavut.

Si moins de 60 % des voix exprimées à la question favorisent le « OUI » :

Le *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet* (R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-44) restera en vigueur.

**4. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :**

## QUESTION

Êtes-vous d'accord avec le remplacement du régime actuel de restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet par un régime non restrictif dans le cadre duquel ne s'appliquent que les lois du Nunavut de portée générale en matière de boissons alcoolisées?

 OUI NON**5. Le directeur du scrutin nomme le scrutateur et les greffiers du scrutin exigés aux fins du référendum.****6. (1) Le directeur du scrutin dresse la liste des électeurs habiles à voter au référendum.**

**(2) La liste des électeurs doit servir à déterminer qui est habile à voter au référendum.**

7. **Le directeur du scrutin :**
- avise les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, des dates et des heures du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
  - fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.
8. **Le directeur du scrutin fait traduire le bulletin de vote et l'explication de la question figurant à l'article 3 en langue inuit et peut s'assurer de la présence d'un interprète dans chaque bureau de scrutin pour aider, au besoin, les électeurs.**
9. **(1) Le bureau de scrutin pour le vote par anticipation doit :**
- être situé dans l'édifice connu sous le nom de « Hamlet Chambers » à Rankin Inlet;
  - être ouvert de 10 heures à 19 heures le 3 décembre 2012.
- (2) L'électeur qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour du scrutin ordinaire peut voter lors du vote par anticipation.**
10. **(1) Chaque scrutateur prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau lors du scrutin ordinaire.**
- (2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau lors du scrutin ordinaire.**
11. **Après la clôture du vote par anticipation, le scrutateur nommé pour le vote par anticipation :**
- avise le directeur du scrutin des noms des personnes qui ont voté par anticipation;
  - scelle la boîte de scrutin et s'assure qu'elle est conservée dans un lieu bien gardé jusqu'à la clôture du scrutin ordinaire.
12. **Le bureau de scrutin ordinaire doit :**
- être situé au Complexe Singituq de Rankin Inlet;
  - être ouvert de 10 heures à 19 heures le 10 décembre 2012.
13. **(1) Dès la clôture du scrutin ordinaire, le scrutateur compte les bulletins de vote provenant du vote par anticipation et du scrutin ordinaire et remet les bulletins de vote et les résultats du dépouillement au directeur du scrutin.**
- (2) Lorsqu'il reçoit les bulletins de vote et les résultats du dépouillement, le directeur du scrutin annonce les résultats du référendum.**
- (3) Dans les deux jours suivant la clôture du scrutin ordinaire, le directeur du scrutin :**
- prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du scrutateur et de deux témoins;
  - place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
  - fait parvenir l'enveloppe scellée par courrier recommandé au ministre ou à son délégué, selon les directives du ministre.
14. **(1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum avec les adaptations nécessaires.**
- (2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.**

---

PRINTED BY  
TERRITORIAL PRINTER FOR NUNAVUT  
©2012  
IMPRIMÉ PAR  
L'IMPRIMEUR DU TERRITOIRE POUR LE NUNAVUT

---